

# Mrk

## Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευεν,  
-和 他开始 -对他们 -在 比喻中 说 葡萄园 人 种了  
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#) [G5452](#)
- καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,  
-和 围了 篱笆 -和 挖了 压酒池 -和 建了 塔  
[G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#)
- καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδημησεν.  
-和 租给 它 -给园丁 -和 离开了  
[G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

耶稣就用比喻对他们说：「有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。」

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν  
-和 他差派了 -到 -那些 园丁 -在那 季节 仆人 -使 -从 -那些  
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#) [G3588](#)
- γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.  
园丁 他收取 -从 -那些 果子 -的 葡萄园  
[G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

到了时候，打发一个仆人到园户那里，要从园户收葡萄园的果子。

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.  
-和 拿了 他 他们打了 -和 他们打发了 空的  
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

园户拿住他，打了他，叫他空手回去。

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κακεῖνον ἐκεφαλίωσαν, καὶ  
-和 又 他差派了 -到 他们 另一个 仆人 -那个也 他们打了头 -和  
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#) [G2532](#)
- ἠτίμασαν.  
侮辱了  
[G0818](#)

再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν  
-和 另一个 他差派了 -那个也 他们杀了 -和 许多 其他的 -那些 确实  
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#) [G3303](#)
- δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.  
打的 -那些 -但 杀的  
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

又打发一个仆人去，他们就杀了他。后又打发好些仆人去，有被他们打的，有被他们杀的。

6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτούς,  
还 一个 他有 儿子 爱的 他差派了 他 最后 -到 他们  
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.  
说 -那 他们将尊重 -那 儿子 我的  
[G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

园主还有一位是他的爱子，末后又打发他去，意思说：『他们必尊敬我的儿子。』

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ  
那些 -但 -那些 园丁 -向 他们自己 说 -那 这 是 -那  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.  
继承人 来 让我们杀 他 -和 我们的 将是 -那 产业  
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2817](#)

不料，那些园户彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，产业就归我们了！』

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.  
-和 拿了 他们杀了 他 -和 他们扔了 他 外面 -的 葡萄园  
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#)

于是拿住他，杀了他，把他丢在园外。

9 τί [οὕν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει  
什么 -那么 将做 -那 主人 -的 葡萄园 他将来 -和 他将灭  
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0622](#)

τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.  
-那些 园丁 -和 他将给 -那 葡萄园 -给别人  
[G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

这样，葡萄园的主人要怎么办呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ  
-也不 -那 经文 这 你们读过 石头 -所 弃绝的 -那些  
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;  
建造的 这 成为了 -为 头 拐角的  
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

经上写着说：匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.  
-从 主 发生了 这 -和 是 奇妙的 -在 眼 我们的  
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗？」

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ  
-和 他们寻找 他 抓住 -和 他们害怕了 -那 众人 他们知道了 -因为  
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#) [G1063](#)

ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτόν, ἀπήλθον.  
-那 -对 他们 -那 比喻 他说的 -和 离开了 他 他们走了  
[G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

他们看出这比喻是指着他们说的，就想要捉拿他，只是惧怕百姓，于是离开他走了。

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν,  
-和 他们差派 -到 他 某些 -那些 法利赛人的 -和 -那些 希律党人的  
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2265](#)

ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.  
-使 他 他们用话抓住 -用话  
[G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

后来，他们打发几个法利赛人和几个希律党的人到耶稣那里，要就着他的话陷害他。

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ  
-和 来了 他们说 -对他 老师 我们知道 -那 真实的 你是 -和  
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,  
不 在乎 -对你 -关于 无人 不 -因为 你看 -到 脸面 人的  
[G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον  
-而是 -在 真理 -那 道 -的 神 你教导 可以 给 税  
[G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#)

Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?  
-给凯撒 -或 不 我们给 -或 不 我们给  
[G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

他们来了，就对他讲：「夫子，我们知道你是诚实的，甚么人你都不徇情面；因为你看不人的外貌，乃是诚诚实实传神的道。纳税给凯撒可以不可以？」

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε?  
-那 -但 知道 他们的 -那 假善 他说 -对他们 为什么 我 你们试探  
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.  
拿来 -给我 银币 -使 我看  
[G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

我们该纳不该纳？」耶稣知道他们的假意，就对他们说：「你们为甚么试探我？拿一个银钱来给我看！」

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη, καὶ ἡ  
-那些 -但 他们拿来了 -和 他说 -对他们 谁的 -那 像 这 -和 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.  
铭文 -那些 -但 他们说 -对他 凯撒的  
[G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

他们就拿了来。耶稣说：「这像和这号是谁的？」他们说：「是凯撒的。」

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ τὰ  
-那 -但 耶稣 说 -对他们 -那些 凯撒的 你们还给 凯撒 -和 -那些  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#)

τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.  
-的 神 -给 神 -和 他们非常惊奇 -在 他  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

耶稣说：「凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。」他们就希奇他。

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι.  
-和 来了 撒都该人 -向 他 他们 说 复活 不 有  
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#) [G1510](#)

καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,  
-和 他们问 他 说  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

撒都该人常说没有复活的事。他们来问耶稣说：

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ  
老师 摩西 写了 -给我们 -那 -若 某人的 兄弟 死了 -和  
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#) [G2532](#)

καταλίπη γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ ἔκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,  
留下 妻子 -和 不 留下 孩子 -使 娶 -那 兄弟 他的  
[G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
-那 妻子 -和 兴起 后裔 -给 兄弟 他的  
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

「夫子，摩西为我们写着说：『人若死了，撇下妻子，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』」

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,  
七 兄弟 他们在 -和 -那 第一个 娶了 妻子 -和 死的时候  
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφήκεν σπέρμα;  
没有 留下 后裔  
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有留下孩子。

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;  
-和 -那 第二个 娶了 她 -和 死了 没有 留下 后裔  
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#) [G4690](#)

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.  
-和 -那 第三个 照样  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

第二个娶了她，也死了，没有留下孩子。第三个也是这样。

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ γυνή  
-和 -那 七 没有 留下 后裔 最后 所有人的 -也 -那 女人  
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἀπέθανεν.  
死了  
[G0599](#)

那七个人都没有留下孩子；末了，那妇人也死了。

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ  
-在 -那 复活中 -当 他们复活 谁的 他们中 将是 妻子 -那些 -因为  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.  
七 娶了 她 妻子  
[G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。」

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
说 -对他们 -那 耶稣 不是 -因此 这 你们错了 不 知道 -那些  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφᾶς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;  
经文 -也不 -那 能力 -的 神  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

耶稣说：「你们所以错了，岂不是因为不明白圣经，不晓得神的大能吗？」

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται; ἀλλ’  
-当 -因为 -从 死人中 他们复活 -也不 娶 -也不 被嫁 -而是  
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
他们是 -如 天使 -在 -那些 天上  
[G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

人从死里复活，也不娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ  
-关于 -但 -那些 死人 -那 他们被兴起 不 你们读过 -在 -那 书  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#)

Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, Ἐγὼ ὁ  
摩西的 -在 -的 荆棘 怎样 说的 -对他 -那 神 说 我 -那  
[G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;  
神 亚伯拉罕 -和 -那 神 以撒 -和 -那 神 雅各  
[G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#)

论到死人复活，你们没有念过摩西的书荆棘篇上所载的吗？神对摩西说：『我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。』

27 οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.  
不是 是 神 死人的 -而是 活人的 大大地 你们错了  
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

神不是死人的神，乃是活人的神。你们是大错了。」

28 Καὶ προσελθὼν, εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν  
-和 走来 一个 -那些 文士的 听见 他们 争论 看见  
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#) [G3708](#)

ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη  
-那 好地 他回答了 他们 他问 他 哪一条 是 诫命 第一  
[G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#) [G1785](#) [G4413](#)

πάντων?  
所有中  
[G3956](#)

有一个文士来，听见他们辩论，晓得耶稣回答的好，就问他道：「诫命中哪是第一要紧的呢？」

29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἴκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ Θεὸς  
回答了 -那 耶稣 -那 第一 是 听 以色列 主 -那 神  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν  
我们的 主 一 是  
[G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

耶稣回答说：「第一要紧的就是说：『以色列啊，你要听，主—我们神是独—的主。」

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ  
-和 你要爱 主 -那 神 你的 -从 全部 -的 心 你的 -和  
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#)  
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ  
-从 全部 -的 灵魂 你的 -和 -从 全部 -的 心思 你的 -和 -从  
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#)  
ὅλης τῆς ἰσχύος σου.  
全部 -的 力量 你的  
[G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主—你的神。』

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων  
第二 这 你要爱 -那 邻舍 你的 -如 自己 更大的 这些  
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#) [G3778](#)  
ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.  
另一条 诫命 没有 是  
[G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

其次就是说：『要爱人如己。』再没有比这两条诫命更大的了。」

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες  
-和 说 -对他 -那 文士 好 老师 -在 真理中 你说了  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3004](#)  
ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;  
-那 一 是 -和 没有 是 另一个 -除了 他  
[G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

那文士对耶稣说：「夫子说，神是一位，实在不错；除了他以外，再没有别的神；

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
-和 -那 爱 他 -从 全部 -的 心 -和 -从 全部 -的  
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)  
συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς  
智慧 -和 -从 全部 -的 力量 -和 -那 爱 -那 邻舍 -如  
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G5613](#)  
ἑαυτὸν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θουσιῶν.  
自己 更大的 是 所有 -那些 燔祭 -和 祭屋  
[G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

并且尽心、尽智、尽力爱他，又爱人如己，就比一切燔祭和各样祭祀好的多。」

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ  
-和 -那 耶稣 看见 他 -那 明智地 他回答了 说 -对他 不  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)  
μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν  
远地 你是 -从 -的 国度 -的 神 -和 无人 不再 敢 他  
[G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3765](#) [G5111](#) [G0846](#)  
ἐπερωτήσῃαι.  
问  
[G1905](#)

耶稣见他回答的有智慧，就对他说：「你离神的国不远了。」从此以后，没有人敢再问他甚么。

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν  
-和 回答 -那 耶稣 说 教导 -在 -那 圣殿 怎样 说  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#) [G3004](#)

οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν?  
-那些 文士 -那 -那 基督 儿子 大卫 是  
[G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

耶稣在殿里教训人，就问他们说：「文士怎么说基督是大卫的子孙呢？」

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ  
他自己 大卫 说的 -在 -那 灵 -那 圣的 说了 主 -对 主  
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#)

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω  
我的 坐 -在 右边 我的 -直到 -当 我放 -那些 仇敌 你的 -在…下面  
[G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#)

τῶν ποδῶν σου.  
-那些 脚 你的  
[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

大卫被圣灵感动，说：主对我主说，你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός? Καὶ ὁ  
他自己 大卫 称 他 主 -和 从哪里 他的 是 儿子 -和 -那  
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#)

πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.  
大 众人 听 他 喜悦地  
[G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

大卫既自己称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」众人都喜欢听他。

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν  
-和 -在 -那 教议 他的 他说 警惕 -从 -那些 文士 -那些  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)

θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,  
想要 -在 长袍中 行走 -和 问候 -在 -那些 市场  
[G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

耶稣在教训之间，说：「你们要防备文士；他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们的安，

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς  
-和 首座 -在 -那些 会堂 -和 首位 -在 -那些  
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;  
室中  
[G1173](#)

又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座。

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ  
-那些 吞吃 -那些 房屋 -的 寡妇 -和 假装地 长长地  
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)

προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.  
祷告 这些人 将受 更重的 定罪  
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！」

41 καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει  
-和 坐下 对面 -的 库房 他观看 怎样 -那 众人 投入  
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0906](#)

χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.  
铜钱 -到 -那 库房 -和 许多 富人 投入了 许多  
[G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若干的钱。

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.  
-和 来了 一个 寡妇 穷的 投入了 小钱 两枚 -就是 是 一个铜钱  
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2835](#)

有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
-和 召来 -那些 门徒 他的 他说 -对他们 实在 我说 -对你们  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων  
-那 -那 寡妇 这 -那 穷的 更多 所有人的 投入了 -那些 投入的  
[G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0906](#)

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.  
-到 -那 库房  
[G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

耶稣叫门徒来，说：「我实在告诉你们，这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。」

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς  
所有人 -因为 -从 -的 富余 他们的 他们投入了 她 -但 -从 -的  
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.  
缺乏 她的 所有 凡 她有的 她投入了 全部 -那 生计 她的  
[G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G0846](#)

因为，他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。」